

279. La recherche sur les langages spécialisés et les langages scientifiques au XXe siècle

1. Introduction
2. Unité et diversité des langues spécialisées
3. Approches linguistiques des langues spécialisées
4. Terminologie et langues spécialisées
5. En guise de conclusion
6. Bibliographie

1. Introduction

Le tournant du XXe siècle est marqué par une nouvelle approche scientifique des faits du langage, celle que recouvre le terme ‘linguistique générale’. Parallèlement, c’est à cette époque que l’emploi moderne de ‘terminologie’ s’élabore, semble-t-il en Angleterre, en tant qu’“ensemble des termes appartenant à un domaine d’activité, de connaissances” (v. Rey 1979: 7). La naissance de la terminologie moderne, en tant que science s’occupant des vocabulaires scientifiques et techniques, et celle de la linguistique moderne sont donc contemporaines l’une de l’autre. Mais dans un premier temps, les linguistes ne montrent pas d’intérêt particulier pour la terminologie et les langages scientifiques et techniques. En revanche, la terminologie est une pratique menée par les scientifiques eux-mêmes au travers de la création et l’organisation de nomenclatures de leurs propres domaines, notamment les sciences de la vie jusqu’au XVIIIe siècle et, plus tard, celles des produits de l’industrie. Au XXe siècle, ce sont les techniciens et ingénieurs qui s’intéressent aux terminologies. Le progrès accéléré des différentes branches de la technique et le développement rapide de la technologie demandent non seulement de dénommer les nouvelles notions, mais aussi d’harmoniser les nouvelles dénominations. Les premières commissions de normalisation terminologique sont ainsi créées, chargées d’établir la terminologie des domaines concernés (par exemple, celle de la CEI – Commission Electrotechnique Internationale –, en 1904).

De fait, les dictionnaires spécialisés deviennent le miroir de l’explosion que connaît le vocabulaire scientifique et technique, et reflètent une forte volonté de régler et de fixer le langage technico-scientifique. Néanmoins, ils restent l’œuvre de spécialistes, scientifiques, ingénieurs et techniciens, et non de linguistes.

La terminologie moderne, en tant que pratique rationalisée et théorisée, naît dans les années 30 avec les travaux d’Eugen Wüster (1898–1977), à Vienne, notamment avec la publication de sa thèse *Die internationale Sprachnormung in der Technik*, en 1931. Cette même année, le Russe D. S. Lotte fait paraître à Moscou son premier article sur le sujet. En même temps, les représentants de l’école de linguistique fonctionnelle de Prague développent des recherches sur les langues de spécialité, conçues comme des langues fonctionnelles dont la plus petite unité fonctionnelle est le terme. Ainsi, l’intérêt systématique à l’égard de la terminologie et des langues spécialisées se manifeste simultanément dans plusieurs pays de l’Europe: Allemagne, Autriche, ex-Union Soviétique, Tchécoslovaquie. Des travaux réalisés à partir des années 30 par les scientifiques allemands, autrichiens, soviétiques et tchèques naissent les écoles de terminologie considérées aujourd’hui comme classiques: l’école germano-autrichienne, l’école soviétique et l’école tchèque. À partir de ces noyaux d’origine, l’étude et la pratique de la terminologie s’étendent, dans un premier temps, à l’ouest (France, Canada, Québec) et au nord de l’Europe (Belgique, Danemark et pays nordiques). Dans un second temps, plus récemment, les études terminologiques se développent dans les pays de l’Europe du Sud, de l’Afrique du Nord et de l’Afrique sub-saharienne, en Amérique centrale et méridionale, et en Orient, Chine et Japon (v. Desmet 1996).

L’objet d’étude “langages spécialisés et langages scientifiques et techniques” pose souvent des problèmes de délimitation et de définition, dépendant largement des points de vue ou des différentes approches linguistiques. Toutefois, tous les spécialistes s’accordent pour considérer que la caractéristique distinctive des langues et/ou discours de spécialité réside dans leurs vocabulaires, les terminologies scientifiques et techniques. La branche des sciences du langage qui s’occupe des unités terminologiques est la terminologie, tout comme la lexicologie s’occupe du lexique de la langue générale. Par conséquent, l’unité et la diversité des langages spécialisés, les différentes approches des langues spécialisées, ainsi que les fondements théoriques de la terminologie sont abordés ci-après.